



# ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН ПО ПЕРЕГОВОРАМ А/FCTC/INB3/2(a)  
В ОТНОШЕНИИ РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ 25 июля 2001 г.  
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА  
Третья сессия  
Пункт 3 повестки дня

---

## Рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака

**Рабочий документ сопредседателей:  
Перечень предложений по тексту, сделанных на второй сессии  
Межправительственного органа по переговорам  
и объединенных с текстом Председателя<sup>1</sup>**

### Рабочая группа 1

1. На следующих страницах представлен отредактированный и объединенный текст всех поправок к тексту Председателя, предложенных во время четырех заседаний Рабочей группы 1 в ходе второй сессии Межправительственного органа по переговорам (МОП). Предложения, которые невозможно было включить в текст Председателя, показаны как альтернативные.
2. Текст Председателя воспроизводится жирным шрифтом, включая любые скобки, показанные вместе с этим текстом. Текст в квадратных скобках [ ] указывает на предложенные добавления; текст в фигурных скобках { } указывает на предложенные исключения. Множественные скобки указывают на случаи, в которых текст был предложен в качестве добавления, тогда как другие предложения вызовут исключения этого и другого текста. Наклонная черта / показывает альтернативные предложения по тексту.
3. Следует отметить, что настоящий документ содержит все поправки к тексту Председателя, содержащиеся в нескольких документах конференции, добавлениях и исправлениях, составленных Рабочей группой 1.
4. Символы и фразы, использованные при создании настоящего перечня, далее объясняются ниже.

---

<sup>1</sup> Документ А/FCTC/INB2/2.

## Объяснения символов и фраз

*Addendum или Add. (добавление)*: содержит предложения по тексту, представленные после совещаний рабочей группы и выпущенные во время или после второй сессии. Они представляются в соответствии с разделами текста Председателя, к которым они относятся.

«*i*»: текст после «и» является полностью новым добавлением, которое не имеет существенного аналога в тексте Председателя. Эти добавления не пронумерованы, так как нумерация еще не закончена.

«*и*», после которого идет «или»: используется в случаях, когда два или более государства-члена предложили полностью новые части текста, альтернативные по отношению друг к другу; «и» используется сначала для указания того, что далее идет полностью новый текст; «или» затем используется для отделения предложенных альтернатив.

«*bis*»: используется для указания предложенного текста, в котором будет добавлен полностью новый второй абзац.

*Выделение жирным шрифтом*: показывает оригинальный текст Председателя: **Xxx**.

«*Conference papers*» (*документы конференции*): содержат все предложения по тексту, представленные во время заседания рабочей группы. По одному документу конференции было составлено для каждого из 10 заседаний рабочих групп. Предложения в этих документах ограничиваются разделами текста Председателя, обсужденными на этом заседании рабочей группы (например, во время своего первого заседания Рабочая группа 1 рассмотрела G.1, G.1(a) и G.1(b); поэтому выпущенный в результате этого заседания документ конференции содержит только предложения в отношении изменений к этим разделам).

*Corrigendum (исправление)*: содержит исправления и новые предложения, представленные после выпуска документов конференции и добавлений.

*Фигурные скобки*: в них заключаются предложенные исключения: {текст}.

*Объединенный текст*: предложенный Председателем текст рамочной конвенции по борьбе против табака, включающий изменения, предложенные государствами-членами во время второй сессии МОП.

*Перечень*: документ, объединяющий все предложенные изменения к тексту Председателя. Были составлены три перечня – по одному для каждой Рабочей группы.

*Множественные скобки:* в них заключается текст, предложенный в качестве добавления одним государством-членом или несколькими государствами-членами и в качестве исключения другими.

*Прямой (то есть обычный) шрифт:* используется для всех предложенных поправок к тексту Председателя.

*Наклонная черта:* отделяет части текста, которые являются альтернативными: /текст/.

*Квадратные скобки:* в них заключаются предложенные добавления: [текст].

*«тер»:* используется для указания предложенного текста, в котором будет добавлен полностью новый третий абзац.

**Предложения по тексту,  
сделанные на первом заседании Рабочей группы 1  
в понедельник, 30 апреля 2001 г.,  
и позднее представленные в отношении  
разделов G.1., G.1.(a) и G.1.(b) документа A/FCTC/INB2/2<sup>1</sup>**

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

**G. Не связанные с ценой меры по сокращению спроса на табак**

1. Каждая Сторона, насколько позволяют имеющиеся у нее средства и возможности, принимает юридические, исполнительные и административные меры и сотрудничает с другими Сторонами в гармонизации соответствующей не связанной с ценой политики, направленной на сокращение потребления табака и уменьшение воздействия табачного дыма. Указанные меры и политика включают следующее:

[Конец выдержки]

**G. {Не связанные с ценой} меры [общественного здравоохранения] по сокращению спроса на табак**

1. Каждая Сторона [должна], [учитывая]/{{{насколько позволяют имеющиеся у нее} средства и возможности,} {принимает [эффективные] {законодательные, исполнительные и административные}} [или подобные]} меры [и политику], и сотрудничает с другими [соответствующими] Сторонами {в [принятии международных стандартов, принятых ВОЗ в отношении]/[увеличения и постепенного расширения с целью]/{{гармонизации }/[разработки] надлежащей} {не связанной с ценой} политики [общественного здравоохранения] {,} [включая меры по борьбе с незаконными перевозками,]} {с тем чтобы} уменьшить {потребление табака} [, распространенность употребления табака]/[распространенность курения, никотиновую зависимость] и воздействие табачного дыма. {Такие} меры и политика должны включать [в частности] следующее:

---

<sup>1</sup> Документы A/FCTC/INB2/WG1/Conf.Paper No.1 и A/FCTC/INB2/WG1/Conf.Paper No.1 Add.1.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

*(Пассивное курение)*

**(а) осуществление законодательных и других эффективных мер на соответствующем правительственном уровне, обеспечивающих систематическую защиту от воздействия табачного дыма на рабочих местах внутри помещений, общественных местах, общественном транспорте, обращая особое внимание на группы повышенного риска, такие как дети и беременные женщины;**

[Конец выдержки]

*{(Пассивное курение)}/[(Регулирование потребления дыма внутри помещений)]/[Защита некурильщика)]/[Табачный дым в окружающей среде]/[Воздействие дыма курильщиков]*

**(а) [(i)]{{осуществление {законодательных [ , добровольных соглашений или] {и} других} эффективных мер на соответствующем {правительственном} [или неправительственном] уровне { , которые [запрещают курение табака внутри помещений, с тем чтобы стимулировать курильщиков к отказу от курения, некурильщиков – к тому, чтобы не начинать курение, и в целом] обеспечивающих {чтобы} } [обеспечивающих, чтобы все люди имели] {систематическую}/[надлежащую] {защиту}/[были защищены] [в соответствии со сложившимися стандартами здоровья семьи (особенно касающимися детей и беременных женщин),] от воздействия {табачного} дыма [курильщиков] в [медицинских учреждениях и школах,] {{внутри помещений} на рабочих местах,} [ресторанах, барах, кафе и других] {закрытых} [и переполненных,] общественных {местах} [помещениях] [, местах скопления людей] [, включая места занятия спортом] [,] [учебных заведений] {и} [в переполненных людскими открытых местах] {{{общественном транспорте} [и медицинских организациях] {{, {обращая особое внимание} [и запрещение курения в местах, часто посещаемых] группами {{особого риска}/[уязвимыми группами], такими как дети {и} [,] беременные женщины}}}} [особенно чувствительные группы] [ , людьми с хроническими болезнями, людьми с ограничениями жизнедеятельности и инвалидами]] [и на осуществление мер, которые постепенно полностью ликвидируют курение в местах, указанных каждым государством-**

участником для защиты некурильщиков)/[и на осуществление Сторонами, подписавшими Конвенцию, эффективных мер, которые обеспечивают защиту от воздействия табачных изделий на рабочих местах и общественных местах]]}}];

И

[запрещение курения в местах обслуживания детей, таких как школы, библиотеки, места оказания дневной помощи, медицинской помощи и дошкольные учреждения;]

И

[запрещение курения внутри помещений правительственных учреждений и органов власти, а также подобных государственных органов, предназначенных для населения и клиентов;]

И

[каждая Сторона должна сообщать о своей деятельности в рамках этой статьи в течение двух лет после вступления в силу настоящей Конвенции по установленной форме;]

И

[содействие эффективным просветительским кампаниям на тему свободных от курения домов и других мест, обращая особое внимание на последствия для здоровья наиболее уязвимых людей, таких как дети и беременные женщины;]

И

[Государства должны содействовать принятию ограничений в отношении дыма курильщиков посредством новаторских действий.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

*(Регулирование состава табачных изделий)*

**(b) Принятие стандартов по регулированию состава табачных изделий, включая стандарты для тестирования и замеров, дизайна, производства и их обработки, а также сотрудничество в разработке и гармонизации таких стандартов под эгидой Всемирной организации здравоохранения;**

[Конец выдержки]

*(Регулирование состава табачных изделий)*

(b) {принятие [и осуществление] [минимальных] [национальных] стандартов по} регулированию состава табачных изделий [и их воздействия], включая {стандарты для} тестирования и замеров, {[и] дизайна, {производства и обработки [в тех случаях, когда это применимо,]} {таких}}/[этих] изделий [.]  
[, сокращение уровней вредных компонентов] {{, а также сотрудничество в разработке {и гармонизации} {таких}}/[такие стандарты] стандартов {под эгидой}}/[, предоставленных [е] Всемирной организацией здравоохранения и направленных [е] на принятие дополнительных национальных стандартов;]/[в консультации с] [соответствующими международными организациями]/[должны быть сформулированы и согласованы посредством сотрудничества между] **Всемирной организацией здравоохранения;** [и] [Международной организацией по стандартизации], объединяя критерии общественного здравоохранения, определенные в настоящей Конвенции и ее протоколах;] [и в этих целях каждая Сторона обеспечивает, чтобы расходы по осуществлению таких мер полностью покрывались изготовителями табачных изделий;]]

или

[(b) принятие национальных и международных стандартов по регулированию различных изделий, токсичных для здоровья, используемых при производстве и обработке табачных изделий, положения которых должны быть включены в стандарты ИСО, как это предусмотрено в соответствующем протоколе. Стороны создают механизмы для содействия испытаниям и измерениям для мониторинга стандартов и протоколов, регулирующих компоненты табачных изделий, вызывающих беспокойство с точки зрения общественного здравоохранения, которые требуют сотрудничества и содействия со стороны Всемирной организации здравоохранения;]

ИЛИ

[(b) сотрудничество под эгидой Всемирной организации здравоохранения в разработке общих образцовых стандартов или процедур для регулирования состава табачных изделий; и создание внутренних регулирующих органов на базе научных учреждений и учреждений здравоохранения с принудительными полномочиями;]

ИЛИ

[(b) принятие стандартов для регулирования испытаний и измерений эмиссий табачных изделий. Стороны предпринимают все усилия для обеспечения разработки таких стандартов и методов испытаний через международно признанную организацию по стандартизации (организации по стандартизации), используя опыт, приобретенный государствами-членами;]

ИЛИ

[(b) Стороны принимают меры по уменьшению вреда, связанного с употреблением табака, посредством принятия стандартов для регулирования уменьшения риска и указанных в Конвенции табачных изделий, включая стандарты для испытаний и измерения состава, маркетинга, дизайна, производства и обработки таких изделий. В сотрудничестве со сторонами настоящего соглашения они готовят протокол по регулированию табачных изделий для определения и осуществления наилучшей практики установления таких стандартов;]

ИЛИ

[(b) принятие максимального уровня токсичности на единицу табачной продукции для регулирования состава табачных изделий с помощью испытаний и анализов, надежность которых подтверждена Всемирной организацией здравоохранения]



**Предложения по тексту,  
сделанные на втором заседании Рабочей группы 1  
во вторник, 1 мая 2001 г.,  
и позднее представленные в отношении разделов  
G.1.(c) и G.1.(d)(новый), G.1.(d)(i), G.1.(d)(iii), G.1.(d)(iv) и  
G.1.(d)(v)(новый) документа A/FCTC/INB2/2<sup>1</sup>**

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

**G. Не связанные с ценой меры по сокращению спроса на табак**

*(Регулирование раскрытия состава табачных изделий)*

1.

(c) осуществление и принятие необходимых мер для раскрытия состава табачных изделий всеми производителями, включая все ингредиенты и добавки, а также основные составляющие табачного дыма и обеспечение доступа общественности к такой информации. Каждая Сторона применяет указанные меры в отношении всех видов табачной продукции, которые производятся или продаются под ее юрисдикцией;

[Конец выдержки]

**G. Не связанные с ценой меры по сокращению спроса на табак**

*(Регулирование {раскрытие состава}/[законодательство в отношении табачных изделий])*

1.

(c) {осуществление и принятие необходимых мер для раскрытия состава табачных изделий [, в соответствии с внутренними законами каждой Стороны,] {всеми} производителями [по торговым маркам], [используя при необходимости утвержденные методы испытаний,] **включая {все}** [регулирование раскрытия содержания] [токсичных] **ингредиенты и добавки, а также {основные}** [все] **составляющие** [табачного дыма]/[как табачных изделий, так и] **табака {дыма}, {, и обеспечение доступа общественности к такой информации}**}/[Стороны в соответствии с внутренним законодательством обеспечивают наличие такой информации] **для общественности.** [Эта

информация должна быть представлена как на пачках, поступающих в продажу, так и в табачной рекламе.] [Конференция сторон или вспомогательный орган, уполномоченный Конференцией, указывает токсичные ингредиенты, добавки табачных изделий и основные составляющие табачного дыма, которые подлежат разглашению.] **{Каждая сторона применяет указанные меры в отношении всех видов табачных изделий** [, которые распространяются] **{или продаются}** **{под ее юрисдикцией}**/[на ее территории]} [включая рекламу, рекламные щиты, средства массовой информации и другие виды рекламы];

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

*(Упаковка и маркировка)*

**(d) принятие соответствующих мер, обеспечивающих:**

[Конец выдержки]

*(Упаковка и маркировка)*

**(d) принятие соответствующих мер, {с тем чтобы:}**/[, в соответствии с внутренними законами каждой Стороны для обеспечения четких, ярких и заметных предупреждений о вреде для здоровья на упаковках табачных изделий и для запрещения ложной, вводящей в заблуждение, необоснованной и обманчивой информации.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

*(Упаковка и маркировка)*

**(d) принятие соответствующих мер, с тем чтобы:**

**(i) определения, такие как «с низким содержанием смол», «легкие», «очень легкие», «некрепкие» или любые другие аналогичные им термины, ставящие своей целью прямым или косвенным образом убедить в том, что определенный вид табачной продукции менее вреден, чем другие, не использовались на упаковках/пачках табачной продукции;**

[Конец выдержки]

---

<sup>1</sup> Документы A/FCTC/INB2/WG1/Conf.Paper No.2 и A/FCTC/INB2/WG1/Conf.Paper No.2 Add.1.

*(Упаковка и маркировка)*

{(d) принятие соответствующих мер, с тем чтобы:

(i) [упаковка и маркировка не содержали]/[любых] **терминов** [которые создают впечатление, что опасности для здоровья, такие как] {«с низким содержанием смол», «легкие», «очень легкие», {«некрепкие»}} или {любые другие} {аналогичные} термины,} {которые} ставящие своей целью прямым или косвенным образом убедить в том, что {определенный} вид табачной продукции является [не] менее вредным [или более приятным] {чем другие} [не должны] не использовались на **любых** [табачных изделиях] **упаковках или пачках табака** {изделий} [ , поскольку все табачные изделия, независимо от упаковки, представляют опасность для здоровья];}

или

[(i) [никакое] [никакие] выражение [выражения] {предназначенное для пропаганды продукта с помощью любых средств, которые являются ложными, вводящими в заблуждение или обманными и которые могут оказывать} прямое [прямо] или косвенное [косвенно] {воздействие на потребителя} создавая впечатление, что определенный вид табачной продукции менее вреден, чем другие, {не} использовались на любых пачках или упаковках табачных изделий;]

или

[(i) тексты, торговые марки или рисунки, или же другие знаки, предполагающие, что конкретный табачный продукт является менее вредным, чем другие, не использовались на упаковках табачных изделий;]

или

[(i) пропагандистские выражения, которые могут вызвать ложное, вводящее в заблуждение или обманное толкование и создающие впечатление, что табак с этими характеристиками безвреден для здоровья,

не использовались на любой маркировке, пачках или упаковках табачных изделий;]

ИЛИ

- (i) принятие и осуществление всеми изготовителями необходимых положений, касающихся информации на всех табачных изделиях, изготовленных или продаваемых под юрисдикцией каждой Стороны;
- (ii) принятие всеми Сторонами мер, запрещающих включение любого выражения, прямо или косвенно предназначенного для создания впечатления о том, что конкретный табачный продукт является менее вредным, чем другие; такие выражения включают термины «с низким содержанием смол», «легкие» или «очень легкие»;
- (iii) запрещение любой упаковки или маркировки, предназначенной для пропаганды табачного изделия с помощью любых средств, которые являются ложными, вводящими в заблуждения, обманными или могущими создать ложное впечатление об их характеристиках, последствиях для здоровья, опасностях или эмиссиях;]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

*(Упаковка и маркировка)*

**(iii) каждая единица упаковки или пачка табачной продукции содержала заявление и информацию о продукции, оговоренную в Статье [Меры, связанные с поставками табака];**

[Конец выдержки]

*(Упаковка и маркировка)*

**{(iii) каждая единица упаковки или пачка табачной продукции содержала [на видном месте] заявление и информацию о продукте, указанную в Статье [Меры, связанные с поставками табака] [и прилагалась к упаковке, защищающей от ударов];}**

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

*(Упаковка и маркировка)*

(d)

(iv) каждый комплект упаковки или пачки табачной продукции имел общее связанное со здоровьем предупреждение, включая картинку или пиктограмму, иллюстрирующую вредные последствия употребления табака в соответствии с Приложением [ВСТАВКА] ; указанные предупреждения должны:

- (1) четко указывать на запрет реализации табачной продукции лицам, не достигшим 18 лет;
- (2) содержать конкретную информации в отношении токсичных компонентов табачной продукции, особенно смол, никотина и окиси углерода, включая фактические замеры, связанные с выделением дыма;
- (3) издаваться на языке или языках страны, на территории которой данный продукт поступает на рынок.

[Конец выдержки]

*(Упаковка и маркировка)*

(d)

{(iv) каждый комплект упаковки или пачки имел [должен иметь] {табачной продукции [переходящие с одной стороны на другую]/[некоторые различные переходящие с одной стороны на другую] предупреждения о вреде для здоровья и/или [четко видимое и читаемое] [различающееся] {общее} предупреждение {о здоровье} [[, сообщения] [и информацию о здоровье]] [как указано ВОЗ] {{включая}}/[которое может сопровождаться]/[а также, возможно,] [общую] картинку или пиктограмму [, которое также должно переходить с одной стороны на другую, причем обе из них должны быть утверждены органами здравоохранения,] [признанные во всех странах,] иллюстрирующие {вредные} [здравоохранительные, социальные и экономические] последствия употребления табака} [и воздействия табачного дыма курильщиков,] {, в соответствии с Приложением [ВСТАВКА]}; указанные предупреждения должны};}

ИЛИ

{(iv) каждая Сторона потребует, чтобы каждая единица упаковки или пачка табачных изделий несла на себе информацию с предупреждением о вреде для здоровья, препятствующую курению, и/или другие сообщения, утвержденные органами здравоохранения. Такие сообщения должны покрывать по меньшей мере 50% лицевой стороны единицы упаковки или пачки и должны приводиться на языке или языках страны, в которой продается табачное изделие. Эти предупреждения должны содержать четкую информацию о рисках, опасностях и расходах, связанных с употреблением табачных изделий, с тем чтобы препятствовать употреблению табака; включать информацию о качестве и, в случае необходимости, соответствующие количественные данные, если это служит улучшению информации о риске;}

**{(1) четко указывать {на запрет продажи табачной продукции лицам [и лицами ] {не достигшим 18 [лет]}/[несовершеннолетним] [несовершеннолетними] }/ [в случае наличия национального закона в отношении возрастных ограничений, применимых к продаже табачных изделий];}**

ИЛИ

[(2) содержать предупреждение о том, что продажа табачных изделий лицам или лицами, не достигшими возраста 18 лет, запрещается;]

**{(2)}[(1)] содержать четкую информацию в отношении [опасностей курения для активных и пассивных курильщиков и в отношении] токсичных {компонентов}/[результатов употребления] {табачных изделий} [бездымного табака, особенно нитрозаминов, никотина и свинца, а также токсичных эмиссий в дыме табачных изделий], {{особенно смолы, никотина и окиси углерода}, {включая} {фактические} [и надлежащие] измерения, связанные с выделением дыма} [, в соответствии со стандартами, установленными в пункте (b) выше в отношении регулирования состава]/[рассчитанные**

на основе согласованных международных стандартов; или же, в отношении измерения выделения дыма, обеспечивать ссылку о том, где такая информация может быть получена, или представить такую информацию отдельно] [, и указать опасное воздействие каждого токсичного компонента];

или

[(2) сгорание табачных продуктов вызывает эмиссию токсичных веществ, в том числе окиси углерода и других токсичных веществ, которые создают опасность для здоровья человека;]

или

[(1) содержать заявления, четко указывающие основные токсичные компоненты табачных изделий и их соответствующие уровни, особенно смолы, никотина и окиси углерода, ингредиентов и всех других добавок;]

{(3)}{(2)} **издаваться на основном языке или языках** [и языках коренных народов] {**страны, на территории которой**} [в тех случаях, когда] продукт {**поступает**} [продается] на [ее] **рынок.**}

или

[(vi) требовать от изготовителей предоставлять информацию на упаковках на основном языке или языках страны, на территории которой продукт поступает на рынок.]

и

[(4) занимать площадь, равную по меньшей мере 30% лицевой стороны каждой упаковки и пачки табачного изделия.]

или

[(4) ярко представляться крупным жирным шрифтом на верхней части лицевой стороны табачной упаковки (или коробки) и занимать

не менее чем двадцать пять процентов (25%) площади такой лицевой стороны.]

И

[принятие стандартных упаковок отдельных пачек и упаковок;]

И

[предупреждение о вреде для здоровья, упомянутое в подпункте (iv), должно четко изображаться в тех местах, где продаются табак и табачные изделия.]

И

[все тексты на пачках или упаковках должны приниматься (в первом предложении утверждаться) органом здравоохранения;]

И

[продажа сигарет не в пачках должна быть запрещена.]



**Предложения по тексту,  
сделанные на третьем заседании Рабочей группы 1  
в среду, 2 мая 2001 г.,  
в отношении разделов G.1(e), G.2, G.3-4 и H  
документа A/FCTC/INB2/2<sup>1</sup>**

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

**G. Не связанные с ценой меры по сокращению спроса на табак**

**1.**

*(Просвещение, вопросы подготовки и осознание проблемы общественностью)*

- (e) обеспечивать содействие и укреплять просветительные, образовательные и общественно-просветительные кампании, включая контррекламу. Для этого каждая Сторона должна надлежащим образом:
- (i) обеспечивать и добиваться всеобщего доступа к эффективным и полным образовательным и общественно-просветительным программам по связанным со здоровьем угрозам потребления табака, воздействия табачного дыма, включая использование различных средств массовой печатной и аудиовизуальной пропаганды;
  - (ii) обеспечивать такое положение, чтобы общественность и особенно дети, молодежь и уязвимые группы были полностью информированы об угрозе, связанной с потреблением табака и воздействием табачного дыма, а также в отношении преимуществ, связанных с прекращением курения, и образа жизни, свободного от табачной зависимости;
  - (iii) обеспечивать доступ общественности к информации в отношении табачной промышленности;
  - (iv) разрабатывать и осуществлять эффективные программы подготовки по борьбе против табака для медико-санитарных работников, педагогов и других заинтересованных лиц;
  - (v) разрабатывать и осуществлять эффективные и надлежащие меры в отношении пропаганды и профилактики для борьбы против табака, ориентированные на контингент обучающихся на различных уровнях подготовки;
  - (vi) предпринимать необходимые усилия для содействия участию общественных и неправительственных организаций в разработке стратегии по борьбе против табака.

[Конец выдержки]

*(Просвещение, подготовка и осознание общественностью)*

(е) [стороны содействуют] {обеспечивать содействие} [и укрепляют] {{и} укрепление} [[разработку] и осуществление] [общественное просвещение] [и] **подготовку**, [поскольку такие программы могут помочь уменьшить употребление табака среди как молодых людей, так и взрослых]} {и} [,] {кампании} [[программы] / мероприятия] [и деятельность] осознания общественностью, {включая} [использование средств массовой информации, применение просветительских методов, подходящих для населения, на которые ориентированы эти сообщения, и механизмов для оценки воздействия таких мероприятий] {контр-рекламу} [для обеспечения полного информирования широких слоев населения, особенно детей и молодых людей, а также других уязвимых групп относительно опасностей для здоровья употребления табака и воздействия табачного дыма, а также о преимуществах прекращения курения и образа жизни, свободного от табака] [как в национальных масштабах, так и в рамках международного сотрудничества]. **Для этого каждая Сторона должна надлежащим образом:**

{(i) [содействовать и] {развивать} [и содействовать] [создавать] [посредством использования надлежащих и эффективных средств массовой информации] {{{и обеспечивать всеобщий} [широкий общественный] доступ к} эффективным[, ] {и} полным} [надлежащим] [и доступным] просветительским [, учебным] программам осознания общественностью {{{опасностей для здоровья употребления табака[, ] {и} воздействия табачного дыма [в окружающей среде] [и преимуществ прекращения курения] / [, а также преимуществ отказа от курения] [на основе специализированных и признанных научных руководств,] {{{, включая}}} [посредством] использование {различных средств массовой печатной [, электронной] и аудиовизуальной} [надлежащих и эффективных средств] пропаганды} [направленной особенно на предотвращение начала употребления]};}

---

<sup>1</sup> Документ A/FCTC/INB2/WG1/Conf.Paper No.3.

ИЛИ

[(i) принять политическое заявление и взять обязательство в отношении опасностей табака и мер, которые должны быть приняты политическими лидерами на всех уровнях;]

{(ii) [принять меры к] **обеспечивать, чтобы {широкая} общественность {и {,} особенно дети, молодежь {,} и уязвимые группы} [были] {полностью} информированы о [никотиновой зависимости,] опасности для здоровья употребления табака [в любой форме] и воздействия табачного дыма {,} а также в отношении преимуществ [в результате]/ {прекращения} {курения} [зависимости] [от табака]/[прекращение употребление табака] {и}/[а также относительно] **образа жизни, свободного от табака** [координации всех программ здравоохранения, касающихся неинфекционных заболеваний, включая рак, сердечно-сосудистые болезни и болезни дыхательных путей, подчеркивая значение здорового и свободного от табака современного образа жизни];}**

{(iii) **обеспечивать доступ общественности к информации в отношении табачной промышленности** [которая подлежит разглашению в соответствии с внутренним законодательством] [которая имеется для общественности и является полезной для национальных программ борьбы против табака] [, в частности информации, которая может быть использована для содействия и поощрения программ предупреждения, борьбы и сокращения употребления табака] [, например, с помощью правил, касающихся их продукции, и в соответствии с законом о кампаниях; для этой цели следует поощрять использование информационной технологии];}

ИЛИ

[(iii) предоставлять обоснованную и беспристрастную научную информацию о табаке и о его воздействии на здоровье, что является чрезвычайно важным для медико-санитарного просвещения на всех уровнях. Интерес табачной промышленности к максимальному увеличению продаж табачных изделий делает невозможным участие табачных кампаний, их

нетабачных филиалов и агентов в разработке, осуществлении и спонсорстве программ по просвещению в области табака, включая те из них, которые ориентированы на молодых людей или просвещают их относительно табака.]

**{(iv)} [iii] разрабатывать и осуществлять эффективные и надлежащие [просветительские] программы подготовки {по борьбе против табака} [на основе специализированных и признанных руководств] для медико-санитарных работников {,} [и] педагогов [, государственных служащих] {и других {заинтересованных лиц}}/[персонала, участвующего в осуществлении программ предупреждения употребления табака и борьбы с ним]};**

ИЛИ

[(iv) стремиться содействовать участию государственных учреждений, средств массовой информации неправительственных организаций в разработке стратегий по борьбе против табака;]

**{{(v)} [ii] разрабатывать и осуществлять эффективные и надлежащие [здравоохранительные] {меры} {по укреплению здоровья {и профилактики [предупреждения курения]}} [и {меры}]/[программы [подготовки]]/[просветительские мероприятия] {{для [содействия] {борьбе} против табака}}/[предупреждения и сокращения потребления] {ориентированные {на}} [и направленных на] {контингент обучающихся на {различных}/[всех] уровнях подготовки} [все население, особенно детей и молодых людей]/[особенно молодых людей и подростков]/[а также других молодых людей]};**

ИЛИ

[(v) разрабатывать и осуществлять эффективные и надлежащие просветительские меры в целях укрепления здоровья, профилактики, борьбы и лечения активного и пассивного употребления табака, а также никотиновой зависимости. Такие меры должны быть направлены на

молодых людей, учащих на всех уровнях образования и широкие слои населения в целом];

**{{(vi)}[iv] {предпринимать необходимые усилия для} содействовать участию общественных учреждений и неправительственных организаций в разработке [подготовке и осуществлении] [программ и стратегий по {борьбы с [употреблением табака ] табаком} [просвещению, подготовке и информированию общественности] [, сокращению и предупреждению].**

и

[разрабатывать качественные и количественные оценки программ содействия и профилактики, с тем чтобы укреплять те из них, которые добились успехов в борьбе против табака.]

и

[возмещать расходы на просвещение, программы подготовки и кампании информирования общественности из зарезервированных для специальных целей налогов на табак.]

и

[привлекать родителей к разработке учебных мероприятий в целях пропаганды образа жизни, свободного от табака, а также предупреждения употребления табака, воздействия пассивного курения и никотиновой зависимости и борьбы с ними.]

и

[обеспечивать, чтобы табачная промышленность не играла никакой роли в любых программах предупреждения употребления табака, особенно в программах, которые специально ориентированы на лиц в возрасте до 18 лет.]

и

[содействовать эффективным просветительным кампаниям по домам и другим местам без табачного дыма, обращая особое внимание на

последствия для здоровья наиболее уязвимых людей, таких как дети и беременные женщины.]

И

[обеспечивать, чтобы табачная промышленность не участвовала ни в какой деятельности по просвещению, подготовке и информированию общественности.]

И

[поощрять страны проводить мониторинг эффективности программ информированности общественности.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

*(Реклама, продвижение на рынок и спонсорство)*

**2. Помимо обязательств, связанных с другими, не связанными с ценообразованием мерами, указанными в статье [ВСТАВКА], все Стороны принимают на себя обязательства в отношении:**

- (а) запрещения всех форм прямой и косвенной рекламы табака, продвижения на рынок и спонсорства, ориентированных на лиц, не достигших 18 лет;**
- (b) введения строгих ограничений на все формы прямой и косвенной рекламы табака, содействие продвижению на рынок и спонсорство, ориентированные на лиц 18 лет и старше, включая такие стимулы, которые связаны с подарками, купонами, скидками, соревнованиями, особыми программами, рассчитанными на постоянных покупателей, с целью сокращения привлекательности табачной продукции для всех слоев общества;**
- (c) требования, чтобы табачные компании предали гласности все расходы, связанные с рекламой и продвижением на рынок, с тем чтобы такие данные становились достоянием общественности;**
- (d) принятия национальных мер и введения соответствующих регуляторных ограничений для обеспечения такого положения, когда реклама, продвижение на рынок и спонсорство не содействуют продвижению определенных табачных изделий с помощью средств, которые являются неверными, вводящими в заблуждение или лживыми, или создают неправильное впечатление в отношении свойств такого изделия и его воздействия на здоровье, создаваемых угроз или эмиссий;**
- (e) принятия мер и введения соответствующих регуляторных ограничений, с тем чтобы постепенно искоренить спонсорство спортивных и культурных мероприятий со стороны табачной промышленности;**

**(f) принятия национальных мер и обеспечения сотрудничества, с тем чтобы искоренить трансграничную рекламу, продвижение на рынок и спонсорство, включая, в частности, рекламу табака, содействие продвижению на рынок и спонсорство по каналам кабельного и спутникового телевидения, Интернета, в газетах, журналах и других печатных средствах массовой информации.**

[Конец выдержки]

**(Реклама, [«контрреклама»,] продвижение на рынок и спонсорство)**

2. [Каждая Сторона в возможной степени с помощью имеющихся у нее средств и возможностей принимает законодательные, исполнительные и административные меры, с тем чтобы уменьшить потребление табака и воздействие табачного дыма.]

**Помимо обязательств, связанных с другими, не связанными с ценами мерами, указанными в Статье [ВСТАВКА], все Стороны принимают на себя обязательства в отношении:**

**{{(a) {запрещения}/[ликвидации в той степени, в какой это возможно в соответствии с внутренним законодательством,] {всех форм прямой и косвенной} рекламы {табака}, продвижения на рынок и спонсорства {табачных изделий} {{{ориентированных на}/[способных повлиять на] {лиц, не достигших 18 лет}/[несовершеннолетних]/[как взрослых, так и несовершеннолетних, предоставив для осуществления этого необходимое время]}}**  
 [, которые являются особо привлекательными для детей и подростков] [без ущерба более строгим национальным правилам];};

или

**[(a) запрещения всех форм {прямой и косвенной} рекламы табака, [как прямой, так и косвенной, включая рекламу вспомогательных марок] [маркетинга] продвижения на рынок и спонсорства [направленных на несовершеннолетних]/ [ориентированных на лиц, не достигших 18 лет], {включая такие стимулы, как подарки, купоны, скидки, соревнования и программы для постоянных покупателей,} с целью сокращения привлекательности табачных изделий] [для всех слоев общества];]**

или

[(a) запрещения:

- (i) стимулов для приобретения табачных изделий, таких как подарки, купоны, скидки, соревнования, программы для постоянных покупателей, призы и т.д.;
- (ii) пропаганды табачных изделий с помощью рекламы образа жизни или такой рекламы, которая может быть разумным образом истолкована как привлекательная для молодых людей;
- (iii) пропаганды табачных изделий с помощью спонсорства;]

ИЛИ

[(a) запрещения всех форм прямой и косвенной рекламы табака, продвижения на рынок, спонсорства и [любого вида стимулов с целью сокращения] [всех других схем и стратегий, используемых табачной промышленностью для увеличения] привлекательности табачных изделий для всех слоев общества;]

ИЛИ

[(a) принятие соответствующих ограничений [и работа в направлении постепенного внедрения полного запрета на все формы рекламы, маркетинга, продвижения на рынок и спонсорства табачных изделий] [на все виды рекламы, маркетинга, продвижения на рынок и спонсорства табачных изделий], включая запрет на трансграничную рекламу и без ущерба более строгим национальным правилам, с целью, в частности, уменьшения привлекательности этих изделий для детей и подростков;]

{{(b)}[(a)] {введения {строгих}/[самых строгих] ограничений на} [и запрета, по возможности,]/[ограничения] **на все формы прямой и косвенной рекламы табака, содействие продвижению на рынок и спонсорство,** {ориентированные на лиц 18 лет и старше,} {включая такие стимулы {как подарки, купоны, скидки, соревнования и программы, рассчитанные на {постоянных} покупателей}} с целью сокращения привлекательности табачных изделий для всех слоев общества}};

ИЛИ



[(b) строгое ограничение всех других видов пропаганды табака;]

или

[(b) введение строгих ограничений на стимулы и программы для постоянных покупателей с целью сокращения привлекательности табачных изделий для общества в целом;]

или

[(b) запрещения внешней рекламы табачных изделий в той мере, в какой такая реклама ориентирована или сосредоточена на детях, например в пределах указанного расстояния от мест оказания услуг детям, таким как школы, библиотеки и дневная помощь, медицинская помощь и дошкольные учреждения;

(c) в тех случаях, когда печатная реклама разрешена и доступна для детей, ограничение ее представления черно-белым шрифтом;]

{{(c)}[b][d] **требования, чтобы табачные компании {предали гласности} [сообщали] {все} [совокупные]/[общие]/[ежегодные] расходы на [рекламу и продвижение на рынок] [данные] [в виде совокупных данных,] {о [прямой и косвенной] рекламе [,] [маркетинге] {и продвижении на рынок} [с детальной информацией о таких расходах,]/[в виде совокупных данных]} с тем чтобы такие данные становились достоянием общественности [если только они не являются официальным или коммерческим секретом] [в соответствии с внутренними законами];}**

или

[(c) требования, чтобы расходы на рекламу и продвижение на рынок, произведенные табачными компаниями, не были известны нашему населению, поскольку это в конечном счете может оказать отрицательное воздействие;]

или

[(c) принятия законодательства, которое потребует от табачных компаний раскрыть информацию обо всех расходах на рекламу и продвижение на рынок, при одновременном постепенном сокращении продвижения на рынок и рекламы;]

{{(d)}[c][e]      {{принятия} национальных мер {и введения} [принятия] соответствующих регулирующих ограничений для обеспечения} [обеспечивающих] чтобы табачная реклама, продвижение на рынок и спонсорство не {содействовали продвижению табачного изделия с помощью любых средств, которые являются} неверными, вводящими в заблуждение [ , необоснованными ] или [иным образом] обманными {или которые могут создать неправильное впечатление в отношении свойств такого изделия {, и его воздействия на здоровье, создаваемых угроз или эмиссий}};}

{{(e)}[d]    принятия мер и введения соответствующих регулирующих ограничений, с тем чтобы {постепенно} [постепенно] {искоренить}/ [полностью [ликвидировать]] спонсорство табачными компаниями {спортивных и культурных} [национальных] мероприятий [или деятельности] [в течение пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции];}

ИЛИ

[(e) [принятия соответствующих мер, с тем чтобы]/[стремления положить конец всем видам] [прекратить] раз и навсегда табачное спонсорство спортивных и культурных мероприятий в течение [двух лет] ратификации настоящей Конвенции;]

{{(f)}[e]    принятия национальных мер и обеспечения сотрудничества, с тем чтобы {{искоренить}/[полностью ликвидировать]}/[сократить и положить конец]/ трансграничную рекламу {,} [и] продвижение на рынок {спонсорство}, {включая, {в частности, {рекламу}, табака}, [и рекламу] продвижение на рынок и спонсорство} {по [радио,] кабельному и спутниковому телевидению, Интернет, в газетах, журналах и других печатных средствах массовой информации [в течение пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции]} [табачной промышленностью во всех программах, а также в печатных и аудиовизуальных средствах массовой информации].}

ИЛИ

[(f) формулирования и принятия международных/глобальных, региональных и национальных мер и обеспечения сотрудничества, с тем чтобы постепенно ликвидировать трансграничную рекламу, маркетинг, продвижение на рынок, спонсорство и стимулы любого вида, включая, *в частности*, рекламу, пропаганду и спонсорство табака по кабельному и спутниковому телевидению, Интернет, газеты, журналы и другие печатные средства массовой информации.]

и

[запрещения всех видов косвенной рекламы табака;]

и

[запрещения любой прямой или косвенной рекламы в Интернете табачных изделий или связанных с табаком изображений, таких как логотипы и т.д.]

и

[запрещения свободного распространения табачных изделий в целях рекламы или коммерческих целях.]

и

[требования указывать предупреждения о здоровье в любой рекламе табачных изделий.]

и

[разрешения правительственным и неправительственным организациям, специализирующимся на борьбе против табака, предоставлять общественности контррекламные аргументы для ситуации, в которых реклама не была полностью ликвидирована.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

*(Реклама, продвижение на рынок и спонсорство)*

**3. Конференция Сторон положит начало подготовке протокола, устанавливающего соответствующие правила и процедуры в области рекламы табака, его продвижения на рынок и спонсорства.**

[Конец выдержки]

*(Реклама, продвижение на рынок и спонсорство)*

{{3.}[S.] {Конференция} Сторон [Стороны] {положит начало}/[либо начнут, либо продолжат в соответствующих случаях] {подготовке}/[начнут подготавливать]/[примут] протокола {устанавливающего}/{соответствующие} **правила и процедуры в области рекламы, продвижения на рынок и спонсорства табака** [, которые должны соблюдаться изготовителями].}

[перенести §G.3 в §S: Разработка Конвенции ]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

*(Реклама, продвижение на рынок и спонсорство)*

**4. Конференция Сторон положит начало подготовке протокола, определяющего соответствующие правила и процедуры в области регулирования содержания табачной продукции, раскрытия этого содержания, а также упаковки и маркировки табачных продуктов.**

[Конец выдержки]

{4.}[S.] {Конференция} Сторон [Стороны] {начнет}/[либо начнут, либо продолжат в соответствующих случаях] {подготовку}/[начнут подготавливать]/[примут] протокол, {определяющий {соответствующие правила} и **процедуры в областях** [касающихся] **регулирования содержания табачной продукции, {раскрытия содержания табачной продукции и}**}/[предупреждений в отношении табачной продукции] **упаковки и маркировки {табачной продукции}** [и соответствующего контроля за ней].

[перенести §G.4 в §S: Разработка Конвенции]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

***H. Меры по снижению спроса в связи с табачной зависимостью и прекращением курения***

- 1. Каждая Сторона предпримет необходимые практические и эффективные меры для лечения табачной зависимости и для пропаганды прекращения потребления табака.**
- 2. С учетом национальных условий и приоритетов каждая Сторона берет на себя обязательства в отношении следующих мер:**
  - (a) осуществления пропагандистских и просветительных кампаний, ориентированных на прекращение потребления табака;**
  - (b) интеграции лечения табачной зависимости и обычных консультаций по прекращению потребления табака во все национальные программы здравоохранения, планы и стратегии, включая программы первичной медико-санитарной помощи, программы репродуктивного здоровья, такие как «безопасное материнство» и программы по туберкулезу. Поддержка такого рода действиям будет обеспечена работниками здравоохранения, включая врачей, медико-санитарных работников, медицинских сестер, фармацевтов, коммунальных и социальных работников, с опорой на первичную медико-санитарную помощь в городских и сельских районах;**
  - (c) учреждения в качестве приоритетных в центре здравоохранения программ по диагностике, медицинским консультациям и лечению табачной зависимости.**

[Конец выдержки]

***H. {Меры по снижению спроса в связи с табачной зависимостью и прекращением употребления табака [основанные на научных фактах в соответствии с экономическими, социальными и культурными характеристиками каждой Стороны и сосредоточенные на достижении лучшего соотношения «затраты-выгоды»]}/[Просветительные меры в отношении спроса, связанного с никотиновой зависимостью]***

- 1. Каждая Сторона предпримет {все практические и эффективные} [основанные на фактических данных] [, основанные на наилучшей практике] [, основанные на международном опыте] меры для лечения табачной зависимости и для пропаганды прекращения употребления табака.**

**2. С учетом национальных условий и приоритетов, [включая потребности уязвимых групп, таких как коренные народы] каждая Сторона берет на себя обязательства в отношении следующих мер:**

- {(a) осуществления пропагандистских и просветительных {кампаний} [по укреплению здоровья] [[программы]/мероприятия], ориентированные на прекращение {употребления табака}/[курения] [и зависимости];**
- (b) интеграции {лечения табачной зависимости и} обычных {консультаций} [консультирования] по [мерам] прекращению употребления табака [и лечения табачной зависимости] [на все уровни и] во все места оказания медико-санитарных услуг (больницы и центры первичной медико-санитарной помощи), и) {{во {{все}}/[различные] национальные}}/[стратегии и] программы здравоохранения {, планы и стратегии {, [для обеспечения доступности лечения для всех,] {включая {программы первичной помощи, программы репродуктивного здоровья, такие как «безопасное материнство», {и} по туберкулезу}/программы [здравоохранения] [{борьбы} с диабетом ]} [ , программы охраны здоровья пожилых людей и т.д.] [и по другим проблемам здоровья] [и предупреждения хронических неинфекционных болезней] [связанные с конкретной заболеваемостью и с употреблением табака] [а также лечения всех болезней, связанных с употреблением табака]. {Поддержка такого рода действиям будет обеспечена}/[при поддержке] со стороны [государственной политики, создающей оптимальные условия для пропаганды прекращения курения и лечения табачной зависимости] работниками здравоохранения, включая врачей, {{медико-санитарных работников,} медсестер, фармацевтов,} [преподавателей,] {работников в общине} {и} [,] социальных работников [и преподавателей] [а также других специалистов для достижения полной реабилитации людей с никотиновой зависимостью и нерегулярных курильщиков] {, на основе {первичной помощи в сельских и городских районах}}}}/[во всех местах оказания медико-санитарной помощи и с участием всех специалистов медико-санитарной помощи] [для болезней, связанных с курением] [и приоритетного осуществления в медицинских учреждениях программ диагностики, лечения и медицинского консультирования**

по вопросам зависимости от табака] [все программы сектора здравоохранения могут включать, но не ограничиваться интеграцией лечения табачной зависимости в программы пренатального здоровья, такие как программы «безопасного материнства»];

И

[содействия исследованиям и проведению исследований по разработке научно обоснованных рекомендаций в отношении видов лечения и лекарственных средств против никотиновой зависимости.]

И

[включение научно обоснованных знаний о методах профилактики и прекращения употребления табака, основанных на наилучшей практике, в базисную и последипломную подготовку персонала здравоохранения и преподавателей;]

**{(с) учреждения в качестве приоритетных в [амбулаторных и больничных] центрах здравоохранения [а также в центрах реабилитации], программ по диагностике, медицинским [и поведенческим] консультациям [для борьбы с табачной зависимостью]/и лечению табачной {зависимости}/[привыкания в целях содействия образу жизни, свободному от табака;] [и реабилитации]/ [включая вспомогательные лекарственные средства для этой цели].}**

ИЛИ

[(с) разработки программ для просвещения и подготовки специалистов здравоохранения по выполнению задач, связанных с диагностикой, лечением и консультированием по вопросам табачной зависимости.]

И

[Стороны желают обеспечить подготовку различных специалистов, с тем чтобы они могли разрабатывать лечебные мероприятия и в то же время обновлять навыки лечения;]

И

[составления протокола для лечения больных с никотиновой зависимостью;]

И

[создания технических и финансовых механизмов сотрудничества для изучения действенных, эффективных с точки зрения затрат методов лечения никотиновой зависимости;]

И

[поощрения ВОЗ к созданию конкретных механизмов переговоров с фармацевтическими компаниями для согласования никотинзамещающих препаратов, используемых в программах реабилитации;]}

ИЛИ

[2. Каждая Сторона принимает основанные на фактических данных эффективные меры для лечения никотиновой зависимости посредством разработки и осуществления программ укрепления здоровья и интеграции лечения никотиновой зависимости во все программы здравоохранения во всех местах оказания медико-санитарных услуг с помощью преподавателей, социальных работников, коммунальных работников и всех работников здравоохранения.]



**Предложения по тексту,  
сделанные на четвертом заседании Рабочей группы 1  
в четверг, 3 мая 2001 г.,  
и позднее представленные в отношении разделов  
I.8, I.9-12, K.2, D.1-2 и E.1-2 документа A/FCTC/INB2/2<sup>1</sup>**

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

**I. Меры, связанные с поставками табака**

*(Ликвидация продаж молодым людям и молодыми людьми)*

**8. Каждая Сторона обеспечивает запрещение продажи табачных изделий лицам, не достигшим 18 лет. С этой целью каждая Сторона обязана:**

- (a) потребовать, чтобы продавцы табачных изделий требовали у покупателя предъявления соответствующего документа, удостоверяющего, что он достиг возраста 18 лет;
- (b) запретить установку торговых автоматов для табачной продукции в местах, где к ним возможен доступ лиц, не достигших 18 лет.

[Конец выдержки]

**I. Меры, связанные с поставками табака**

*(Ликвидация продаж молодым людям и молодыми людьми)*

**8. Каждая Сторона обязана** [принять соответствующие законодательные меры к тому, чтобы]/[принять решение относительно соответствующих мер по]/[в пределах своих возможностей принять меры к] **запретить** [ограничить] [любой вид поставок] [продажу] {табака {продаж}} [поставки табачных изделий] [или подарков в виде табачных изделий] [изделий] [, а также поставок,]/[и поставок] [молодым людям] {лицам [и лицами]} {не достигшим возраста 18 лет}}/[лицам, признанным [несовершеннолетними] несовершеннолетними в соответствии с национальным законодательством]/[и подросткам, как определено национальным законодательством] [и принимает надлежащие меры для их осуществления] {С этой целью каждая Сторона обязана} [Эти меры могут соответствующим образом включать] [, в пределах имеющихся у них средств и возможностей и в соответствии с национальным законодательством]:

---

<sup>1</sup> Документы A/FCTC/INB2/WG1/Conf.Paper No.4 и A/FCTC/INB2/WG1/Conf.Paper No.4 Add.1.

ИЛИ

[(a) каждая Сторона запретит продажу табака лицам в возрасте до 18 лет и примет соответствующие меры для запрещения лицам в возрасте до 18 лет приобретать табачные изделия]

{{(a)}[(b)] [в случае сомнения в отношении возраста покупателей,]  
{{{потребовать [требование о том] {{ чтобы все}}/[каждый] [в соответствии со своими обязанностями] {продавец {продавцы}} [поставщики] [и снабженцы]} [ограничивали распространение и продажу] [не продавали] **табачные изделия** [, которые имеют сомнение относительно того, достиг или нет покупатель возраста 18 лет,] [поместить четкое и видимое уведомление о запрещении продажи табака лицам в возрасте до 18 лет] [, с тем чтобы обеспечить их продажу только лицам старше] [лицам в возрасте до 18 лет.] {{{потребовать} [потребовать на разумных основаниях]/[Они всегда должны обеспечивать]/ [создавать]/[потребовать]/[проверить] **что {{каждый} покупатель {табака}}** [они] [достигли возраста 18 лет и/или старше; в противном случае (в случае сомнений) покупатель обязан] {предоставить соответствующее {подтверждение достижения}} [документ, подтверждающий, что он {достиг}]/**возраста {18 лет}**}/[[совершеннолетия], как это определено национальным законодательством] [, потребовав удостоверения личности]} [принять все разумные шаги к тому, чтобы обеспечить такое положение, при котором] [покупатели достигли возраста 18 лет и старше]/[все покупатели табачных изделий не являются несовершеннолетними] [для приобретения таких изделий, как это требуется национальным законодательством] [, и запретили продажу табака лицам, не достигшим 18 лет];}

{(b)}[c] [полностью] {запретить} [наложить запрет на] [установку] [продажу] [[всех] видов] [продажи или поставок] [принять все необходимые меры к постепенному устранению (запрещению)] [розничных продаж {табака} [с помощью автоматов] [продукции с помощью]/[продукции через] **торговых автоматов** {{{в} {{[в любом]/[во всех] местах {доступных для {любого лица, не достигшего возраста {18 лет}}/[несовершеннолетних]}}} [установленных для продажи табачных изделий в соответствии с национальным законодательством,

или регулировать доступ к таким машинам с эквивалентным эффектом] [и продажу табачных изделий с полок супермаркетов, мини-маркетов, магазинов, работающих допоздна и подобных учреждений, где потребитель может свободно взять товар (магазины самообслуживания)] [в странах и на территориях, где такие автоматы в настоящее время не существуют, и принять меры к постепенному сокращению числа таких автоматов до их окончательной ликвидации в странах и на территориях, где они уже существуют]/[в странах, где они не используются, и запретить в тех странах, где они используются]/[на всей территории]/[во всех местах] [и предоставлять табачные изделия с помощью любых других видов торговых автоматов] [и продажу табака уличными торговцами и с уличных прилавков]/[продажу на улице] [и изъять из рынка все существующие автоматы в течение периода, не превышающего (3 года) после ратификации настоящей Конвенции каждой Стороной] [и уличные продажи табачных изделий].}

и

[запретить пропаганду и предоставление табачных изделий любым лицам, не достигшим возраста 18 лет.]

и

[запретить продажу и хранение табака на улице, в киосках, магазинах и домах молодыми людьми, не достигшими возраста 18 лет.]

и

[избегать свободного доступа населения к табачным изделиям в учреждениях, где такие изделия продаются или предоставляются.]

и

[установить в местах продажи предупреждающие надписи о вреде для здоровья и о том, что продажа сигарет детям в возрасте до 18 лет запрещена.]

и

[запретить продажу табака через Интернет.]

И

[запретить изготовление и продажу детям сладостей и игрушек в форме табачных изделий.]

И

[запретить продажу табачных изделий лицам, не достигшим возраста, установленного для приобретения таких изделий в соответствии с национальным законом.]

И

[запретить продажу сигарет поштучно или в пачках, содержащих менее 20 сигарет. Продажи через торговые автоматы могут быть исключены в соответствии с национальным законом.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

**I. Меры, связанные с поставками табака**

***(Незаконная торговля табачной продукцией)***

**9. Каждая Сторона, насколько это возможно, обеспечит необходимые меры для запрещения продажи табачных изделий лицами, не достигшими 18 лет.**

**10. Каждая Сторона, насколько это возможно, в соответствии с имеющимися в ее распоряжении средствами и возможностями, запретит продажу сигарет поштучно или в упаковках, содержащих менее 20 сигарет.**

**11. Каждая Сторона примет необходимые законодательные и другие меры для удостоверения того, что положения, указанные в пунктах 8-10 выше, осуществляются. Такие меры будут включать соответствующие карательные действия в отношении торговцев и распространителей, виновных в нарушении положений, запрещающих сбыт табачной продукции лицам, не достигшим возраста 18 лет.**

**12. Каждая Сторона осуществит необходимые юридические и другие меры для обеспечения того, что не будет использоваться каких-либо мер уголовного преследования в отношении лиц, не достигших 18 лет, за приобретение и продажу табачных продуктов.**

[Конец выдержки]

**I. Меры, связанные с поставками табака**

***(Ликвидация продаж молодым людям и молодыми людьми)***

**{9. Каждая Сторона обеспечит {принятие}/[примет] надлежащие**  
[законодательные] **меры для запрещения продажи табачных изделий** [, в том числе  
продажи сигарет поштучно,] {[продавцами и распространителями табака] **{лицам, не**  
**достигшим 18 лет}**}/ [[несовершеннолетним], как это определено национальным  
законодательством]/ [молодым людям. В этих целях:].}

**{10. Каждая Сторона {{, насколько это возможно}/[учитывая] имеющиеся в ее**  
**распоряжении средства и возможности,}** запретит **{продажу** [и свободное  
распространение]/[и поставки] **[сигарет поштучно** [и другие формы] {{поштучного  
распространения}]/[поставки сигарет поштучно] **или в пачках, содержащих менее 20**  
**сигарет}** [и в других формах].}

**{11. Каждая Сторона примет необходимые {законодательные и другие} меры** [в  
соответствии с национальным законодательством,] **для обеспечения выполнения**  
**положений пункта {пунктов} 8 {- 10} выше {.** Такие меры будут включать [, в  
соответствии с национальным законодательством,] **надлежащие меры наказания в**  
**отношении {{продавцов} [поставщиков] и [/или] {распространителей}}**  
[провайдеров]/[поставщиков] **виновных в нарушении положений, запрещающих**  
**{сбыт}** [поставки] [или снабжение] **табачной продукции {лицам, не достигшим**  
**возраста 18 лет}**}/ [[несовершеннолетним], как это определено национальным  
законодательством] [, учитывая применимое положение национального закона о  
нарушении положений в отношении приобретения и продажи табачных изделий  
лицами, не достигшими установленного возраста].}

или

[11. Каждая Сторона примет необходимые законодательные меры в отношении  
продавцов и распространителей, нарушающих положения о продаже табачных изделий  
лицам, не достигшим возраста 18 лет.]

ИЛИ

[10. Каждая Сторона, насколько это возможно в соответствии с имеющимися в ее распоряжении средствами и возможностями, осуществляет надлежащие законодательные и другие меры для проверки соответствия с пунктами 8 - 10 выше. Такие меры включают надлежащие меры наказания продавцов и распространителей в случае нарушения ими положений, запрещающих продажу табачных изделий лицам и лицами, не достигшими возраста 18 лет, и в этих целях каждая Сторона примет надлежащие законодательные и другие меры для обеспечения такого положения, при котором никакие уголовные санкции не будут применяться в отношении лиц, не достигших возраста 18 лет, за приобретение и продажу табачных изделий.]

**{12. Каждая Сторона {примет необходимые {законодательные или другие} меры [в соответствии со своим национальным законодательством,] для} обеспечения того, что никакие уголовные санкции не будут применяться в отношении {лиц, не достигших возраста 18 лет}/{несовершеннолетних}, как это определено национальным законодательством] за приобретение {и продажу} [и/или обладание] [и снабжение] табачными изделиями [для личного потребления]/[употребления].}**

И

[Каждая Сторона примет необходимые меры для того, чтобы табачные изделия для продажи в розничной торговле располагались за пределами видимости потребителя.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

***К. Эпиднадзор, научные исследования и обмен информацией***

**2. Стороны принимают на себя обязательства в разработке, содействии, координации, насколько это возможно, национальных, региональных и глобальных научно-исследовательских программ для указанной цели в отношении данной Конвенции. Для этого каждая Сторона, в соответствии с имеющимися в ее распоряжении средствами и возможностями, берет на себя обязательства:**

- (а) положить начало и сотрудничать, непосредственно или через компетентные международные организации, в проведении научных исследований и научной оценки, как то оговорено в Приложении [ВСТАВКА];**
- (б) обеспечить содействие и поощрение научных исследований, которые ведут к сокращению потребления табака и снижению того ущерба, который**

он причиняет, особенно в развивающихся странах, на основе полного учета рекомендаций Конференции Сторон.

[Конец выдержки]

***К. Эпиднадзор, научные исследования и обмен информацией***

**2. Стороны принимают на себя обязательства по разработке {,}/[и] содействию {и координации {насколько это возможно}} национальных {, региональных и глобальных} научно-исследовательских программ [и содействию, насколько это возможно, международной научно-исследовательской деятельности] для цели настоящей Конвенции [, особенно в областях, связанных с молодежью, женщинами и пассивным курением]. Для этого каждая Сторона {{в соответствии с}/[учитывая] имеющиеся в ее распоряжении средства и возможности, берет на себя обязательства}:**

**{{(a)}[(b)] положить начало и сотрудничать непосредственно или через компетентные международные организации, в проведении [национальных во многих центрах] {исследований {и}/[,]} научных оценок, как это подробно изложено в Приложении [ВСТАВКА]};**

**{{(b)}[(a)] обеспечить содействие и поощрение научных исследований [и развитие научного потенциала], которые ведут к сокращению потребления табака и вреда от его употребления {, [и оценке воздействия программ, предназначенных для борьбы с табачной зависимостью и ее профилактики,] [а также экономического и социального воздействия, связанного с его употреблением,]} особенно в развивающихся странах, [и в странах с переходной экономикой,]} полностью учитывая рекомендации Конференции Сторон}.**

ИЛИ

**[(b) содействовать и поощрять научные исследования, которые способствуют предупреждению начала употребления табака, сокращению потребления табака и воздействия дыма курильщиков, оценке использования средств массовой информации для содействия и пропаганды и рекламы табачных изделий среди молодежи, а также степени соблюдения действующего законодательства в отношении молодых лиц в возрасте до 18 лет.]**

И

[развивать научные оценки воздействия просветительных мероприятий и других профилактических и лечебных программ для борьбы против табака и сокращения активного и пассивного потребления табака и никотина, а также табачной зависимости.]

И

[стимулировать и предоставлять ресурсы для исследований в связи с оценкой эффективности программ в общинах и индивидуальных программ, направленных на сокращение потребления табака.]

И

[содействовать научно-исследовательской деятельности в отношении поведения и позиций.]

И

[содействовать и способствовать научным исследованиям, технической и финансовой помощи в отношении альтернативных сельскохозяйственных культур в странах выращивания табака, а также консультативной помощи в отношении экономической выгоды новых культур.]

ИЛИ

[содействовать и поощрять научно-исследовательскую деятельность, направленную на ускорение диверсификации альтернативных сельскохозяйственных культур, особенно в развивающихся странах;]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

#### ***D. Руководящие принципы***

**В своих действиях по достижению цели указанной Конвенции и для осуществления ее положений Стороны должны, в частности, руководствоваться следующими принципами:**

**1. Сокращение имеющего место воздействия и прекращение дальнейшего роста потребления табака является чрезвычайно важным требованием для защиты здоровья отдельных лиц и охраны здоровья в национальных и глобальных масштабах и требуют комплексных национальных действий и скоординированных международных ответных мер.**



2. **Каждый человек должен быть полностью информирован в отношении приводящего к зависимости и летальному исходу потребления табака с обеспечением необходимой защиты тех, кто не курит, от воздействия табачного дыма.**

[Конец выдержки]

**D. Руководящие принципы**

**В своих действиях по достижению цели настоящей Конвенции и для осуществления ее положений Стороны руководствуются, в частности, следующими принципами:**

{1.}[2.] [Предупреждение начала употребления табака,] {Сокращение}/ [Первостепенное значение для настоящей Конвенции имеет защита здоровья всех людей и в результате этого сокращение] {имеющего место} воздействия [бремени болезней и смертности в результате употребления табака], и {прекращение}}/роста [эпидемии употребления табака и постепенное сокращение] [активного] **употребления табака** [ , производства и торговли, включая международную торговлю] [людьми любым способом, наносящим вред здоровью и сопровождающимся риском табачной зависимости] [пассивного воздействия табака и никотиновой зависимости и табачной зависимости] [и воздействия дыма курильщиков] {является чрезвычайно важным **требованием** {для защиты} [укрепления]/здоровья отдельных людей, а также **охраны здоровья в национальных и глобальных масштабах и требует** } [посредством] **комплексных многосекторальных** {{национальных} действий} и **скоординированных** [национальных действий и] **международных ответных мер.**

или

[1. Принятие всех необходимых мер для предупреждения употребления всех табачных изделий, их продвижения на рынок, разработки и торговли, с тем чтобы предотвратить бремя болезней, инвалидности и смертности, вызываемых употреблением табака, и в соответствии с принципами общественного здравоохранения.]

{{2.}[3] {Каждый {человек}}/[Всему населению]/[Всем членам общества, целевым группам, подвергающимся риску, и отдельным людям] **должен быть** {{полностью} **информирован в отношении**} [обеспечен доступ к информации для [большого] осознания] [ущерба окружающей среде, вызываемого производством табака,]

**привыкания** [вредных,] **и летальных** [последствиях]/**{табака}** [его] **потребления** [./]{**{, и}** [что] [несовершеннолетние и] [воздействие табачного дыма, а также] **{[не-]/некурильщики должны быть адекватно защищены {от}/[недобровольного] воздействия}** [относительно опасностей [воздействия] **табачного дыма** в окружающей среде]} [и] [посредством осуществления на национальном и международном уровнях политики, стратегии, стандартов и протоколов] [надлежащей защиты от воздействия табачного дыма должно быть обеспечено] [, учитывая национальные интересы каждого государства].}

ИЛИ

[[2.bis]/[3.]Некурильщики [должны]/быть достаточно защищены [от] воздействия табачного дыма.]

ИЛИ

[1.bis Каждый человек имеет право на воздух без дыма и, следовательно, адекватную защиту от воздействия табачного дыма в окружающей среде.]

ИЛИ

[2. Разрушительное воздействие употребления табачных изделий на общественное здравоохранение требует осуществления решительных мер, изложенных в настоящей Конвенции, предназначенной для сокращения в максимально возможной степени употребления табака, и эти вынужденные меры должны преобладать над коммерческими интересами и правами.]

ИЛИ

[2. Должна быть признана роль образования в содействии развитию защитных факторов и сопротивления употреблению, а также в качестве средств обеспечения каждого человека информацией как о наркотическом и летальном характере употребления табака, так и о последствиях пассивного курения.]

ИЛИ

[2. - информировать население о возможных опасностях курения и вдыхания табачного дыма посредством кампаний в средствах массовой информации и школьных программ с четкими предупреждениями;

- предоставить защиту группам некульщиков, главным образом посредством законодательства.]

И

[Значение исследований и разработок в области борьбы против табака для ускорения сокращения употребления табака.

Воздействие на коренные народы употребления табака совместно с другими социально-экономическими факторами диспропорционально влияет на здоровье и благополучие этих народов и требует целенаправленной политики и программ, осуществляемых коренными народами, для коренных народов в ответ на это.]

И

[Следует признать значение усилий и различных мер борьбы с курением табака молодыми людьми.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

***Е. Общие обязательства***

- 1. Каждая Сторона обязана разрабатывать, осуществлять, периодически обновлять и обеспечивать выполнение там, где это необходимо, комплексных, многосекторальных национальных стратегий по борьбе против табака, политики, законодательства и других мер, таких как стандарты, в соответствии с положениями настоящей Конвенции и соответствующих протоколов.**
- 2. Для указанной цели каждая Сторона обязана, насколько это возможно, в соответствии со средствами в ее распоряжении и имеющимся для того потенциалом:**
  - (а) обеспечить или в тех случаях, где оно уже существует, укрепить финансирование национального координирующего механизма по вопросам борьбы против табака с обеспечением необходимого вклада со стороны соответствующих правительственных и относящихся к гражданскому сообществу источников;**
  - (б) обеспечить принятие законодательных, исполнительных и административных мер и сотрудничать с другими Сторонами в согласовании соответствующей политики;**
  - (с) сократить потребление табака и вредное воздействие табачного дыма в соответствии с положениями настоящей Конвенции и соответствующими ее протоколами.**

[Конец выдержки]

**E. Общие обязательства**

1. Каждая Сторона [, учитывая свои конкретные условия,] **обязана разрабатывать, осуществлять, периодически [рассматривать,] обновлять и обеспечивать выполнение, где это необходимо, {, всеобъемлющих, многосекторальных,} национальных стратегий, политики, законодательства и других мер {по борьбе против табака}, {{таких как стандарты,} [против употребления табака]/[для предупреждения и сокращения активного употребления табака и пассивного воздействия, табачной зависимости и никотиновой зависимости,] [, особенно подходящих для уязвимых групп, включая коренные народы,] в соответствии с положениями}/[в соответствии с задачей и целью] **настоящей Конвенции {и соответствующих протоколов}.****

2. Для этой цели каждая Сторона обязана {, {насколько это возможно} [учитывая] имеющиеся у нее средства и возможности} [при условии выполнения, но не ограничиваясь содержащимися в ней финансовыми механизмами, осуществлять следующее]:

(a) **обеспечить** [в ближайшем будущем [и/]] {или, {где это уже существует,} усилить} {, и адекватным образом финансировать}}/[финансовую поддержку] [развития национальных сетей в качестве] {национального} **механизма координации** { [финансовых мер] [адекватного национального механизма координации] для **борьбы с табаком** [употреблением табака] [посредством адекватного финансирования] {,} [координации правительственным органом, предпочтительно министерством здравоохранения] [. Эти сети координируются министерствами здравоохранения, а финансовые поступления будут результатом управления со стороны {{с вкладами от} соответствующих **правительственных и относящихся к гражданскому обществу** [и учреждения по оказанию финансовой помощи] **источников** {и обеспечивая возможность для общественных вкладов};

(b) **принять** {законодательные, исполнительные {и} [,] **административные**} меры и сотрудничать с другими Сторонами в [разработке и] {{согласовании}/[разработке] {надлежащей}} **политики** [по

борьбе против табака] [подходящей для укрепления здоровья, поощрения  
здорового образа жизни и здоровых привычек] [для сокращения употребления  
табака и воздействия табачного дыма] [для осуществления положения настоящей  
Конвенции] [до самых высоких стандартов];

{(с) [внедрение и обеспечение ресурсами мер по] **сокращению**  
[распространенности употребления табака,]/**употребления табака и** [пассивного]  
**воздействия табачного дыма** [, табачной зависимости и никотиновой  
зависимости,] **в {соответствии с положениями}** [содействию задаче и цели]  
**настоящей Конвенции {и, соответственно, ее протоколов.}}**

= = =